



JOHNS HOPKINS
PEABODY CONSERVATORY

Isaac Greene, Guitar

with

Thomas Hochla, Baritone
Colin Crandal, Percussion

The Ghosts of Alhambra (Spanish Songbook I)

- I. Alba
- II. Las Seis Cuerdas
- III. Danza
- IV. Paisaje
- V. ¡Ay!
- VI. Malagueña
- VII. Mement

George Crumb (b. 1929)

Saturday, April 13, 2019

6:00 PM

Cohen-Davison Family Theatre

This recital is offered in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Musical Arts.

The use of cameras and video or tape recorders without prior permission is strictly prohibited.

Notice: For your own safety, LOOK for your nearest EXIT. In case of emergency, WALK do not RUN, to that EXIT. By order of the Mayor and City Council of Baltimore.

I. Alba

¡Campanas de Córdoba
en la madrugada!
¡Campanas de amanecer en Granada!
Os sienten todas las muchachas.
Las niñas de España,
de pie menudo
y temblorosas faldas,
que han llenado de luces
las encrucijadas.
¡Oh campanas de Córdoba
en la madrugada!
¡Y oh campanas de amanecer
en Granada!

II. Las Seis Cuerdas

La guitarra
hace llorar a los sueños.
El sollozo de las almas
perdidas
se escapa por su boca
redonda.
Y como la tarántula,
teje una gran estrella
para cazar suspiros,
que flotan en su negro
aljibe de madera.

I. Dawn

Bells of Córdoba
in the early hours!
Bells of dawn in Granada!
They hear you, all the girls.
Young girls of Spain
with tiny feet
and trembling skirts
who've filled the crossroads
with lights.
oh, bells of Córdoba
in the early hours!
And oh, bells of dawn
in Granada!

Trans. Robert Nasatir

II. The Six Strings

The guitar
makes dreams weep.
The sobs of lost
souls
escape through its round
mouth.
And like the tarantula
it weaves a large star
to trap the sighs
floating in its black
wooden cistern.

Trans. Cola Franzen

III. Danza

En la noche del huerto
seis gitanas
vestidas de blanco
bailan.

En la noche del huerto,
coronadas
con rosas de papel
y biznagas.

En la noche del huerto,
sus dientes de nácar
escriben la sombra
quemada.

Y en la noche del huerto
sus sombras se alargan
y llegan hasta el cielo
moradas.

IV. Paisaje

El campo
de olivos
se abre y se cierra
como un abanico.
Sobre el olivar
hay un cielo hundido
y una lluvia oscura
de luceros fríos.
Tiembla junco y penumbra
a la orilla del río.
Se riza el aire gris.
Los olivos
están cargados
de gritos.
Una bandada
de pájaros cautivos,
que mueven sus larguísimas
colas en lo sombrío.

III. Dance

In the night of the garden,
six gypsy women
dance
in white.

In the night of the garden,
crowned
with paper roses
and jasmine.

In the night of the garden
their teeth—mother-of-pearl—
inscribe the burnt
darkness.

And in the night of the garden,
their shadows grow long
and purple
as they reach the sky.

Trans. Christopher Maurer

IV. Landscape

The field
of olive trees
opens and closes
like a fan.
Above the olive grove
a foundering sky
and a dark rain
of cold stars.
Bullrush and penumbra tremble
at the river's edge.
The gray air ripples.
The olive trees
are laden
with cries.
A flock
of captive birds
moving their long long
tails in the gloom.

Trans. Cola Franzen

V. ¡Ay!

El grito deja en el viento
una sombra de ciprés.

(Dejadme en este campo
llorando.)

Todo se ha roto en el mundo.
No queda más que el silencio.

(Dejadme en este campo
llorando.)

El horizonte sin luz
está mordido de hogueras.

(Ya os he dicho que me dejéis
en este campo
llorando.)

VI. Malagueña

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos caminos
de la guitarra.

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale,
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

V. Ay!

The shout leaves a cypress shadow
on the wind.

(Leave me in this field
crying.)

Everything has broken in the world.
Nothing but silence remains.

(Leave me in this field
crying.)

The lightless horizon
is bitten by bonfires.

(I have already told you to leave me
in this field
crying.)

Trans. Robert Nasatir

VI. Malagueña

Death
goes in and out
of the tavern.

Black horses
and sinister people
pass along the sunken roads
of the guitar.

There's an odor of salt
and female blood
in the feverish spikenard
along the shore.

Death
goes in and out,
out and in
of the tavern goes
death.

Trans. Cola Franzen

VII. Memento

Cuando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.

Cuando yo me muera,
entre los naranjos
y la hierbabuena.

Cuando yo me muera,
enterradme, si queréis,
en una veleta.

¡Cuando yo me muera!

VII. Memento

Whenever I die,
bury me with my guitar
beneath the sand.

Whenever I die,
among orange trees
and mint.

Whenever I die,
bury me if you wish
in a weathervane.

Whenever I die!

Trans. Cola Franzen